

Localisation de logiciels



KERN vous accompagne pour déployer votre logiciel à l'international, sans compromis sur l'UX, la précision métier et la fiabilité.

La localisation de logiciels implique un enjeu clé : garantir une expérience utilisateur fluide et cohérente dans chaque langue.

KERN combine méthodes modernes de localisation et expertise linguistique IT pour adapter vos menus, fenêtres de dialogue, boutons,

messages système, mais aussi l'aide en ligne, la documentation et vos fichiers d'information. Notre conviction : pour gagner en productivité, l'interface doit être parfaitement traduite dans la langue de l'utilisateur, avec la terminologie métier appropriée.

KERN vous accompagne dans l'internationalisation de votre logiciel et garantit sa prise en main optimale par ses utilisateurs.



Votre équipe dédiée

Une équipe dédiée, composée de traducteurs et traductrices natifs et spécialisés dans le domaine informatique, est assignée à votre projet.

Parce qu'une localisation de qualité repose aussi sur le regard d'un second expert, une révision par un deuxième linguiste spécialisé est proposée dans notre service.



En amont de votre projet

Nous évaluons dans quelle mesure votre logiciel peut être préparé à la traduction grâce à une simulation de localisation.

Cette étape permet de sécuriser le flux (export des textes sources / intégration des textes traduits) et d'anticiper les points sensibles avant le lancement.



Processus de contrôle qualité

Pour répondre à votre cahier des charges, nous mettons en place des processus d'assurance qualité exigeants afin de limiter toute erreur lors de la localisation de votre logiciel.

La longueur des textes variant selon les langues, nous identifions les zones à risque (débordements, troncatures) et, le cas échéant, effectuons les ajustements nécessaires sur l'interface (boutons, boîtes de dialogue).



Vérification automatique

Une base terminologique propre à votre entreprise est créée et alimentée tout au long du projet.

Pendant et après la traduction, des contrôles automatisés sont effectués afin de garantir la cohérence entre les différents éléments (interface utilisateur, documentation, aide en ligne, fichiers associés). Le bon maintien des espaces réservés (variables, balises, etc.) est également vérifié à cette étape.



Tests fonctionnels

KERN établit avec vous une liste des éléments à vérifier (ouverture des menus, exécution des fonctionnalités, navigation...), puis effectue des tests fonctionnels.

Ces tests fonctionnels comprennent des tests de conformité, correction des défauts, débogage et tests de régression, afin de confirmer que le produit répond aux exigences.

À la demande, d'autres tests peuvent être proposés : tests d'interface utilisateur, de compatibilité, de performance, de sécurité, de transaction, etc.

Vous avez des questions concernant la localisation et les tests de qualité ? Votre équipe KERN se tient à disposition.

www.e-kern.com/fr



KERN Sarl, Traduction et Interprétation

Lyon · 100 E Cours Lafayette · 69003 Lyon · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · kern.lyon@e-kern.com

Marseille · 2, rue Henri Barbusse · 13241 Marseille Cedex 01 · Téléphone : 00 33 (4) 13.94.00.22 · kern.marseille@e-kern.com

Paris · 35, avenue des Champs-Élysées · 75008 Paris · Téléphone : 00 33 (1) 53.93.85.20 · kern.paris@e-kern.com

Angleterre : Londres · **Allemagne** : Aix-la-Chapelle · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Brunswick · Brême · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Francfort-sur-le-Main · Fribourg · Friedrichshafen · Hambourg · Hanovre · Heilbronn · Karlsruhe · Cassel · Cologne · Leipzig · Mayence · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Sarrebruck · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Wurtzbourg · **Autriche** : Graz · Innsbruck · Linz · Vienne · **États-Unis** : New York · **Pays-Bas** : Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Pologne** : Varsovie